GRAMÁTICA DEL GRIEGO MODERNO EN ESPAÑOL



GRAMÁTICA DEL GRIEGO MODERNO

Γραμματική της νέας Ελληνικής

Víctor Valls Jové

Gramática del griego moderno
Γραμματική της νέας Ελληνικής

Víctor Valls Jové

Edicions de la Universitat de Lleida
Lleida, 2023

ISBN 978-84-9144-457-2

Maquetación: Edicions i Publicacions de la UdL
IFotografía de portada: Schoinoussa, isla del mar Egeo griego (Víctor Valls Jové)

© Edicions de la Universitat de Lleida, 2023
© Texto: el autor

Índice

Prólogo 7
Prefacio 11

Primera parte

El alfabeto griego y la escritura griega 15
Acentuación de las palabras griegas 22
Elisión, aféresis y apócope de las vocales griegas 24
Mayúsculas y minúsculas 24
Signos de puntuación griegos 27
Lectura y significado de abreviaturas y siglas griegas 27
Lectura de números, cifras, horas, fechas, medidas, edades y cantidades 30
Alfabeto latino y palabras griegas de origen extranjero 37

Segunda parte

Género y número de las palabras griegas 41
Declinación y casos de las palabras griegas: artículos, sustantivos, adjetivos y pronombres 47
Concordancia de las palabras griegas 61
La expresión de la posesión 63
Preposiciones griegas 65
Adverbios griegos 68
La negación 70
La interrogación 71
Los verbos griegos 72
El verbo *Ser / Estar* - Είμαι 93
El verbo *Tener / Haber* - Έχω 96
El verbo *Hacer* - Κάνω 98
El verbo *Suceder* - Γίνομαι 100
Los verbos impersonales 101
Los verbos deponentes 105
Los verbos irregulares 106
Proposiciones subordinadas completivas 108
Proposiciones subordinadas circunstanciales de comparación y comparación de adjetivos, adverbios y verbos 109

Conjunciones de coordinación 112
Proposiciones subordinadas de causa y consecuencia 113
Expresión de la obligación, prohibición y autorización 114
Expresión de la posibilidad e imposibilidad 115
Expresiones de probabilidad y deducción 115
Expresiones de tiempo 116
Expresiones de lugar 118
Expresiones de modo 120
Proposiciones subordinadas adversativas 122
Expresión de sentimientos. Diminutivos y aumentativos 123
Expresión de temor, miedo, peligro y duda 124
Expresión de disculpas y quejas 125
Saludos, despedidas, deseos y felicitaciones 125
Proposiciones subordinadas finales 126
Proposiciones subordinadas concesivas 127
Particularidades y significados de algunas palabras griegas 127
Distintas maneras de decir o escribir una misma palabra
o expresión griega 133
Distinto uso de palabras del griego y español para expresar
un mismo significado 134
Grupos de palabras que expresan un concepto 135
Formación de palabras griegas 136

Bibliografía

Gramáticas 141
Diccionarios 141

Prólogo

La eclosión del cultivo de los estudios clásicos relativos a la Grecia antigua ha creado el espejismo de que los estudios de griego moderno no son tan importantes, hecho que se constata por la escasez de gramáticas, diccionarios y obras literarias en griego moderno que albergan nuestras bibliotecas. Con todo, el interés por el griego moderno, que es la lengua oficial de Grecia y Chipre, va en aumento. Está claro que es una de las lenguas indoeuropeas que lleva más tiempo documentada, con más de 3.400 años de evidencia, y es hablada por más de 14 millones de personas. Deriva del griego antiguo y ocupa un lugar sumamente importante en la cultura europea, que juntamente con las tradiciones romanas y el latín, conforma una parte fundamental de los estudios clásicos. Hoy en día es uno de los idiomas oficiales de la Unión Europea, importante también por su rica aportación cultural.

Los estudios neohelénicos y la cultura y literatura neogriega en España tienen una cierta resurgencia en castellano y catalán, gracias a traducciones a lo largo de los siglos XIX y XX y hasta la actualidad: mencionemos los poemas de Kavafis, traducidos por José Mª Álvarez (Colección "Poesía Hiperion") o por Ramón Irigoyen, poética y filológicamente intachables, así como por Carles Riba, Alexis Solà, y recientemente por Eusebi Ayensa en catalán, las novelas de Nikos Kazantzakis, *Zorba el griego*, a cargo de Selma Ancira o *El Crist de nou crucificat* y *Alexis Zorbás*, versionadas por Joan Sales, Pau Sabaté y Jaume Berenguer Amenós, respectivamente, entre muchos otros.

El griego moderno se estudia en las escuelas oficiales de idiomas modernos, en las comunidades griegas y en otras instituciones culturales de España. Los currículos de los estudios de griego siguen las recomendaciones del Consejo de Europa de acuerdo con el Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas (MECR). También contamos con asociaciones de neohelenistas que se fundaron con la finalidad de dar a conocer la literatura y la cultura de la Grecia moderna. Con todo, este interés coexiste, como decía antes, con una pequeña presencia del griego moderno y su literatura en las universidades, que solo recientemente ha empezado a consolidarse[1].

Por otra parte, el desconocimiento de la literatura griega moderna ha sido casi absoluto hasta hace poco tiempo. Debemos remontarnos a Bergnes de las Casas[2] o a Rubió i Lluch, en el siglo XIX, para encontrar buenos conocedores de la lengua y literatura neogriegas, si bien no las consideraron más que hijas bastardas de la lengua

1. *Cf.* Rubén J. Montañés, "Els estudis de grec modern", *Ítaca: Quaderns catalans de cultura clàssica,* 2008, 23, pp. 129-140.

2. *Cf.* Josep Antoni Clua, *El humanismo en Cataluña en el s. XIX: Antonio Bergnes de las Casas (1801-1879)*. Madrid, Ediciones Clásicas, 1995.

y literatura clásicas, a pesar del redescubrimiento de Grecia a través de su literatura. De hecho, uno de los problemas que se planteó entonces fue la diferenciación entre literatura medieval (o bizantina) y literatura neogriega[3].

Se sabe que a partir del siglo IV antes de nuestra era apareció una variedad común en todo el mundo griego, la denominada *koiné*, basada principalmente en el ático. Desde entonces ha habido una pugna entre dos modelos de lengua escrita: el relativo a la lengua coloquial y el más cercano a la lengua antigua. La *vexatio quaestio* de cuál debía ser la lengua escrita se volvió a plantear con la independencia de Grecia (1921), cuando el griego llegó a ser la lengua oficial del nuevo estado griego. En el siglo XIX, se opuso a la variedad popular (*dimotikí*) una variedad arcaizante (*katharévussa*), parecida, pero no igual, a la lengua clásica. A finales del siglo XIX, los escritores adoptaron la *dimotikí*. Y durante el siglo XX la *dimotikí* se convirtió en la lengua común en Grecia.

Esta gramática de Víctor Valls es un intento magnifico de poner orden y dar al lector, en pequeños apartados, de manera completa y clara, los elementos gramaticales del griego moderno. Una descripción muy útil para un determinado tipo de persona interesada en su estudio[4] y, como dice el autor en su sucinto *Prefacio*, "(un libro) útil para estudiantes que con frecuencia no encuentran gramáticas de griego moderno en las bibliotecas".

La *Gramática de griego moderno* de V. Valls está llena de acertadas observaciones y, a mi entender, es particularmente provechoso el tipo de distinciones y comentarios gramaticales que expone en las últimas catorce páginas de la segunda parte del libro para mostrar las particularidades y distintos matices semánticos de la lengua griega.

El autor, profesor de lenguas extranjeras (especialista en inglés, francés e italiano), catedrático de francés de educación secundaria, con un posgrado de Didáctica de la lengua y con estudios avanzados de griego moderno y de griego clásico, ha hecho una agradable labor de mediación, didáctica y ordenada, por la información que reúne y por la cantidad de esta información.

---

3. Así puede verse en M. Triandafilidis, Νεοελληνική Γραμματική (Της Αρμοτικής). Θεσσαλονίκη 1978 (1941).

4. Quiero / Queremos agradecer a los profesores Jaume Almirall, Eusebi Ayensa, Joaquim Gestí y Rubén J. Montañés, entre otros, por sus opiniones emitidas antes de que esta gramática viera la luz y por su apoyo a la edición que ahora emprendemos en la UdL (Servicio de Publicaciones). En concreto, temas de transcripción que surgieron antes y después de las primeras pruebas del libro, fueron consultados *per litteras*. También a la profesora Montserrat Camps y al profesor Ernest E. Marcos por sus consejos, pero especialmente, a Kleri Fotini Skandami, que enseña griego moderno en la EOI de Drassanes (Barcelona), por su dedicación a la enseñanza de esta lengua durante muchas generaciones de alumnos entre las que se encuentra el mismo autor de esta gramática y quien firma este prólogo.

Mientras redacto estas líneas, inicio al mismo tiempo la lectura de los *Poemas* de Nikos Kavadías, uno de los poetas más queridos de Grecia y un hombre que no tuvo nunca casa en tierra firme, en traducción catalana de Jaume Almirall. Si lo menciono es para que quede claro que la lengua y la literatura griegas modernas me encantan y hechizan. Por eso doy mi bienvenida más afectuosa y cálida a esta *Gramática* que el lector tiene en sus manos.

Josep Antoni Clúa
Catedrático de Filología griega de la Universidad de Lleida
Doctor en Filología griega (U. Barcelona)
Profesor visitante de las Universidades de Siena y Trieste (Italia)
Director de la Colección *Polyeideia* (Universidad de Lleida)

Prefacio

Αφιερώνω αυτό το βιβλίο στους Μερσέ,
Ζεράρ και Σίλβια με πολλή αγάπη

He escrito estos comentarios gramaticales con la intención de publicar en no demasiadas páginas una gramática de griego moderno que sea útil para consultar dudas y para aprender la lengua que se habla hoy en Grecia. En general este libro puede interesar a estudiantes que no suelen encontrar gramáticas con comentarios y ejemplos en las bibliotecas. En la bibliografía del final del libro también se relacionan gramáticas, diccionarios y publicaciones didácticas que podemos necesitar para aprender griego.

La primera parte del libro nos muestra cómo leer y pronunciar correctamente las palabras griegas de hoy. La segunda parte explica las características y particularidades de la gramática griega con comentarios y ejemplos que facilitan una buena comprensión del griego escrito y hablado.

Las letras del alfabeto griego son algo distintas gráficamente de las letras de nuestro alfabeto latino, pero nos resultan familiares por su importancia en la cultura europea y su uso habitual en fórmulas matemáticas, y especialmente porque nuestras letras latinas tienen su origen en las griegas. Además, nos interesa aprender a leer y escribir las letras del alfabeto griego por su belleza gráfica y porque sabemos que las letras que los niños y niñas griegos aprenden hoy en la escuela son las mismas que desde hace siglos permanecen inscritas en los mármoles antiguos de Grecia, Asia Menor, Italia o Alejandría.

Muchas palabras del vocabulario griego actual mantienen su significado antiguo original porque el griego moderno es el resultado de la evolución del griego arcaico hasta nuestros días. Naturalmente, el paso de los siglos ha ido simplificando aspectos morfológicos y semánticos de la lengua griega, como por ejemplo su sistema de acentos y espíritus, aunque sin por ello perder su riqueza expresiva actual. No olvidemos que el latín es muy distinto de las lenguas románicas que generó mientras que el griego antiguo y moderno no han dejado nunca de ser parte esencial y activa de la misma lengua griega. Por eso el griego moderno toma prestados del griego antiguo buena parte de sus elementos lingüísticos.

El griego clásico, que sigue enriqueciendo al griego moderno, se estudia en muchas universidades e institutos de bachillerato por su gran valor filológico y cultural, pero también el griego moderno debería estar presente en el currículo escolar como lengua extranjera de la Unión Europea. En este sentido es oportuno recordar que el griego moderno o neogriego es la lengua oficial de unos 14 millones de personas entre Grecia y Chipre. Además, se habla en numerosas comunidades griegas de todo el mundo.

Agradezco a mis profesoras de griego y amigos de Grecia sus explicaciones gramaticales y culturales que en gran medida enriquecen este libro, así como su dedicación a todas las personas que han colaborado en su edición y revisión.[5]

Por último, es importante tener en cuenta que cuando aprendemos griego lejos de Grecia con la pequeña ayuda de una gramática, no debemos olvidar intentar descubrir palabras tan especiales como las que el poeta romántico Kostís Palamás guarda con especial afecto en un lugar protegido, como nos dice en estos versos:

> Έχω κρατήσει μερικές λέξεις – μαργαριτάρια – μέσα σε ένα ανεκτίμητο μικρό κουτί – μερικές λέξεις φως και Μουσικής
>
> He conservado algunas palabras – perlas – dentro de un inestimable pequeño cofre – palabras de luz y de Música (la traducción es nuestra)

Puede que su valioso pequeño cofre conserve en su interior la palabra creada por el poeta "σμαραγδονησιά" - "islas como esmeraldas", y también las emotivas palabras de algunos versos del himno griego que escribió Dionisios Solomós mientras oía desde Zante el estruendo de los cañones de los héroes griegos de Missolonghi.

---

5. Agradecimientos: Jaume Almirall, Eusebi Ayensa, Josep Antoni Clua, Àlvar Clua, Kiriaki Cristoforidi, Giannis Georgiadis, Joaquim Gestí, Antigoni Ignatidou, Dafni Liontou, Makrina Marmara, Maria Andria, Miguel Ángel Navarrete, Wladimir Padrós Casalins, Artemis Panigyraki, Iro Papaevangelou, Matina Patsioura, Vassilis Raptis, Dimitris Rodatos, Manuel Ruiz Amezcua, Amadeo Terol, Stella Theochari, Apostolis Zervas, Sílvia Valls Batalla.

Primera parte

En la primera parte del libro, no solo se explica el alfabeto griego y su correcta pronunciación, sino que también se comentan las posibles confusiones formales y fonéticas que existen entre las letras del alfabeto griego y español. Aristóteles afirma que "las palabras escritas son signos de las palabras habladas" teniendo así muy presente el valor del lenguaje oral en sus conceptos lingüísticos. También el humanista y gramático Elio Antonio de Nebrija, autor de la primera gramática de la lengua castellana publicada en 1492, dio carta de naturaleza a la lengua vulgar o romance al afirmar que "tenemos que escribir como pronunciamos y pronunciar como escribimos".

Se trata, en definitiva, de que antes de empezar la segunda parte del libro, hayamos aprendido a pronunciar y leer las letras y palabras griegas, las cifras, edades, horas y fechas, así como a interpretar abreviaturas y siglas de la lengua griega. Demasiadas veces, cuando nos hacen leer un texto en clase, no podemos continuar la lectura del mismo porque no sabemos leer una fecha o una sigla. Por eso, en esta primera parte del libro disponemos de las explicaciones necesarias para evitar los problemas de lectura y pronunciación más comunes.